

pei (*kṛpp-puāi; cf. *ibid.*, VI, 59 a; VII, 58 a; IX, 147 a). The chieh-[具]chü or chieh-chü-so in SOOTHILL and HODOUS's *Dictionary of Chinese Buddhist terms*, 232, is a misprint; and so is «kiu-pei», chü-pei, instead of «kie-pei», chieh-pei, in PRZYLUKI's paper, *JA*, 1919, I, 407; outside of Buddhist texts, chieh-pei occurs in a verse of the T'ang poet P'i Jih-hsiu, doctor of 867. A text in *Tripit.*, 辰, III, 99 b, speaks of 迦尸劫貝 Chia-shih chieh-pei, «Kāśi cotton», i. e. Benares muslin (kāśi or kāśika is not «silk», as said by COWELL, *Divyāvadāna*, 678; the same is true of Pali kāśika). One is immediately struck by the fact that none of these transcriptions is made directly from *karpāsa*; all are based on Prākṛit forms beginning like the Pali *kappāsa*. As a matter of fact, if we except Li Yen's Sino-Sanskrit Vocabulary published by BAGCHI, *karpāsa* never occurs as such in Chinese Buddhist texts, where we find only *kārpāsika* (cf. *supra*, p. 433), and the *Mahāvvyupatti* registers only *kārpāsakam* (No. 9164). In the middle of the 7th cent., Hsüan-ying, commenting on the above transcriptions which he declares to be erroneous, states that the true Sanskrit word was 迦波羅 chia-po-lo (*ka-puā-lā), and Hui-lin copies it on his own account; but chia-po-lo can only render *kapāla*, «skull». ODA Tokuno has suggested in his Dictionary (p. 470¹) that the second and third characters may have to be reversed; but the result, *chia-lo-po, would only give *karpā-*, without *-sa*. I rather think that Hsüan-ying misunderstood some information imparted to him by Hsüan-tsang, a fact which of course would sadly reflect upon the Sanskrit attainments of both Hsüan-ying and Hui-lin. As to the chia-lo-[婆]p'o-chieh given in STUART's *Materia Medica*, 198, as a Sanskrit name of cotton, this is a mistake of the *Pên-ts'ao kang-mu* (36, 71 b; it has passed into *T'u-shu chi-ch'êng*, *ts'ao-mu tien*, 303, 1 a, 11 a), due to a partial juxtaposition of chia-lo-po and chieh-pei, and simply does not exist. Chieh-pei-so seems to be an artificial, half-scholarly transcription, in which an attempt has been made to add the final *-sa* of Pali *kappāsa* to the transcription already current chieh-pei; but, as will soon be seen, chieh-pei is not merely *kappā-*. Chieh-po-yü would suppose an original like **kappāiuk*; it probably represents a Prākṛit form **kappāik*^a corresponding to the adjectival form *kappāsika*, «made of cotton», «cotton stuff», of the Pali. This last form, which is the more usual, is the most interesting, since it supposes a Prākṛit **kappāi*, corresponding to the feminine Pali form *kappāsi*, «cotton». Now this is exactly the stage of the final element in *ku-pei*, which would suppose **kupāi*, or *chi-pei*, which in its turn would suppose **kirpāi*. The *Chêng-tzū t'ung* (s. v. 棉 mien) says that *chi-pei* is more probable than *ku-pei*, because it is «nearer» chieh-pei. As to Yü Chêng-hsieh, he boldly states (*Kuei-ssü lei-kao*, 7, 21 a) that *ku-pei* is merely a misprint of the Sung editions, and, in his special section on cotton (*Mu-mien k'ao*; *ibid.* 14, 4-6), always writes *chi-pei*, without mentioning any other reading. But we must not forget that we have no editions older than the Sung; on the other hand, one cannot see why an almost general corrupt reading *ku-pei* should have crept into the Sung editions of the dynastic histories and of the *Tripitaka*, when *chi-pei* was in fact the only form alive in Sung times. The opinion of the authors of the *Chêng-tzū t'ung* and of Yü Chêng-hsieh seems to have been determined by the fact that both *chi* and *chieh* have an *-i-*, which *ku* never had, and that both are *ju-shêng* words, while *ku* is pronounced with *shang-shêng*; but they were not aware of the ancient final consonants, one being *-t* in *chi* (**kṛēt*), and the other *-p* in *chieh* (**kṛpp*). As we have seen, *chi-pei* (**kṛēt-puāi*) would suppose **kirpāi* < *Skr. *kārpāsī*, but the vowel of the first syllable would be abnormal, and moreover it seems impossible that a Prākṛit form in which ⁰*pāsi* had been